

ACORD

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Macedonia

privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor

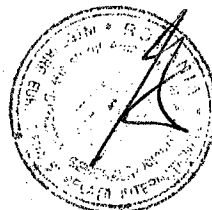
Guvernul României și Guvernul Republicii Macedonia, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre ele în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor și respectării drepturilor și garanțiilor prevăzute de legile și reglementările în vigoare,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bazele reciprocității, a readmisiei persoanelor cu ședere ilegală, înraze pe teritoriile statelor Părților Contractante,

În conformitate cu tratatele internaționale și convențiile în care Părțile Contractante sunt parte, în special Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Convenția privind Statutul Refugiaților din 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul Statutului Refugiaților din 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:



Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
2. "viză" este un permis valabil eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre Părțile Contractante, care dă dreptul posesorului să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația națională a acelei Părți Contractante.
3. " permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale uneia dintre Părțile Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză sau permisiunea temporară acordată pentru ședere în cazul situațiilor legate de soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2

Readmisia propriilor cetățeni

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, fără formalități deosebite, la cererea celeilalte Părți Contractante, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale în vigoare pentru șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau să existe motive temeinice să se prezume că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate. Aceleași prevederi se aplică și persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără a avea cel puțin o garanție, în scris, în privința naturalizării de către Partea Contractantă Solicitantă.



2. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care este subiect al readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 al prezentului articol, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu a fost cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitantă va readmite imediat persoana în cauză.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi:

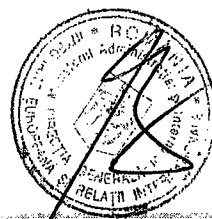
a) pașaportul național sau orice alt document de călătorie ori de identitate eliberat de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, chiar dacă valabilitatea lui a expirat, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite persoanei în cauză;

b) mărturia persoanei, făcută în formă scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile prevăzute la paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, reprezentanța diplomatică a Părții Contractante Solicitate va audia, fără întârziere, persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.



Articolul 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă sau un alt document valabil eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul acelui stat.

3. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau 2 ale prezentului articol, Partea Contractantă Solicitantă va readmite imediat persoana în cauză.

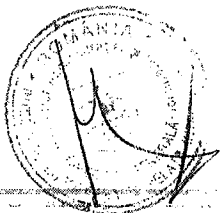
Articolul 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în articolul 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unei permis de ședere eliberat de autoritățile acestei Părți Contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care este subiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră mai târziu, va readmite persoana respectivă.

3. Obligația de readmisie nu există în cazul străinului care este cetățean al unui stat terț care are frontieră comună cu statul Părții Contractante Solicitante și între aceste două state este în vigoare un acord de readmisie;



Articolul 5 Tranzit

1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor care sunt subiect al unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre și să tranziteze teritoriul statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezentarea unui reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

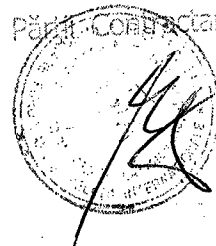
2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitată își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al prezentului articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

Articolul 6 Materie

1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult zece zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante



Solicitate prin e-mail, prin înmânarea directă sau prin alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acestora la misiunea diplomatică competentă a statului Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și în orice caz, cel mai târziu în o lună de la data aprobării. După notificarea de către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită va fi extins pe timpul necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi.

Articolul 8

Încetarea obligației de readmisie

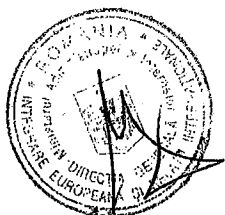
Solicitarea de readmisie în temeiul articolului 4 va trebui să fie adresată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate cel mai târziu în 6(șase) luni de la data la care intrarea ilegală sau șederea persoanei pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, devenind ilegală, este cunoscută oficial de către Autoritățile Competente ale Părții Contractante Solicitante. Orice cerere formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

Articolul 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord se vor referi numai la:

- a) datele personale ale persoanelor în cauză și, când este necesar, și ale familiei acestora (nume, prenume, orice nume anterior, poreclă, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia anterioară și cea actuală);
- b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c) alte date necesare identificării persoanei;



- d) permisul de ședere și viza eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
- e) orice informație care poate dovedi că persoana în cauză a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;
- f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 al prezentului Articol va fi făcută cu respectarea legislației în vigoare a statului Părții Contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează:

- a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor schimbate în baza prezentului Acord și să nu le dezvăluie unei terțe părți decât dacă această dezvăluire este autorizată de către cealaltă Parte Contractantă;
- c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, accesului neautorizat, alterării sau dezvăluirii;
- d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate.



Articolul 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanei care este subiectul procedurii de readmisie și a escortei acesteia, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a readmite persoanele prevăzute la articolul 2, paragraf 3 și articolul 4, paragraful 3.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

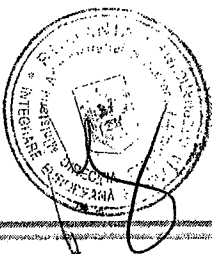
1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care este subiect al unei proceduri de readmisie să își transporte toate bunurile sale legal dobândite, în statul de destinație, în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

Articolul 12

Prevederi pentru aplicare

1. În termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente responsabile cu aplicarea acestuia, indicând numele și adresele acestora ori alte informații



necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a evalua rezultatele aplicării prezentului Acord și vor conveni asupra aranjamentelor practice pentru îmbunătățirea implementării acestuia.

3. Autoritățile competente vor decide și asupra altor aranjamente cerute pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

- detalii, acte doveditoare și măsuri necesare transferului și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei, stabilirea datei și orei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al cetățeanului unui stat țară, sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a probe sau arăta că străinul a intrat direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;
- forma și conținutul documentelor ce vor compune un dosar de readmisie, Oevidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ARTICOL 10

Legătura cu alte instrumente internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt părți.

2. Prezentul Acord nu este aplicabil în cazul persoanelor care sunt subiect al procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, în baza acordurilor între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.



Articolul 14
Dispoziții finale

1. Presentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări schimbate de Părțile Contractante, prin canale diplomatice, informându-se reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea lui în vigoare.

2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda aplicarea prezentul Acord, din rațiuni legate de protecție securității statului, ordinii publice sau sănătății publice, printr-o notificare, în scris, adresată celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va deveni efectivă la data indicată în respectiva notificare.

3. Părțile Contractante pot conveni eventualele modificări sau completări ale prezentului Acord, care vor intra în vigoare conform procedurii prezentate în paragraful 1 al acestui articol.

4. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante în scris, prin canale diplomatice. Denunțarea va deveni efectivă în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii unei astfel de notificări.

Semnat la București, la data de 12 noiembrie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, macedoneană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



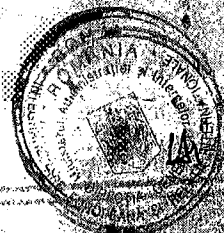
Ioan RUS

PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII MACEDONIA



Hari KOSTOV

*Prezentul acord este o altă etapă
cu semnificativitate în dezvoltarea
relațiilor bilaterale în limba
română a țării noastre.*



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
ON THE READMISSION OF THEIR OWN CITIZENS
AND ALIENS

The Government of Romania and the Government of Republic of Macedonia hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Willing to develop the co - operation between them in order to provide a better implementation of the dispositions on the movement of the persons and observance of the rights and guaranties provided by the laws and regulations in force,

Being aware of the necessity to counter illegal migration, on a mutual basis, and to facilitate the readmission of illegally residing persons, who have entered on the territories of their States,

Taking into account the international treaties and conventions to which the Contracting Parties are parties, particularly the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of November 4, 1950, and the Convention on the Status of Refugees, of July 28, 1951, as modified by the Protocol on the Status of Refugees, of January 31, 1967,

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

Definitions

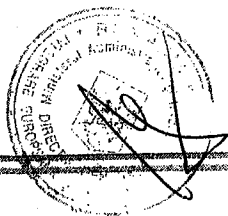
For the purposes of present Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

1. "alien" is a person who is not a citizen of either State of the Contracting Parties;
2. "visa" is a valid permit issued by the competent authorities of one Contracting Party, entitling the holder to enter and stay in the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the national legislation of that Contracting Party;
3. "residence permit" is a valid permit issued by the competent authorities of one Contracting Party, entitling its owner to repeatedly enter and stay in the territory of that State. The residence permit does not mean a visa and cannot be identified with a temporary residence permit granted to allow staying for matters related to solving an asylum application or pending an expulsion procedure.

ARTICLE 2

Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, without special formalities, the person who does not or no longer fulfils the legal requirements in force related to his/her stay in the territory of the state of the Requesting Contracting Party, provided that it is proved, or there are solid reasons to believe that such an individual is a citizen of the State of the Requested Contracting Party. The same provisions shall apply to the individuals who lost the citizenship of the State of the Requested Contracting Party, from the very moment of entering the territory of the State of the Requesting Contracting Party, without at least having a solid written guarantee on naturalisation by the Requesting Contracting Party.
2. Upon request by the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, without delay, issue to the person subject to readmission under the provisions of paragraph 1 of this article the travel documents needed for his/her return.



3. If further investigations result in evidence that the readmitted person was not a citizen of the state of the Requested Contracting Party at the moment of his/her departure from the territory of the State of the Requesting Contracting Party, the Requesting Contracting Party shall, immediately, readmit the respective person.

ARTICLE 3

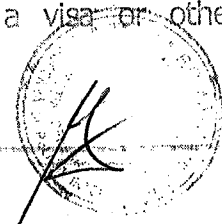
Proving or assuming citizenship

1. Citizenship is considered to be proven on the basis of a valid national passport or a valid identity document issued to its own citizens by the competent authorities of the State of the Requested Contracting Party.
2. Citizenship can be assumed on the basis of the following evidence:
 - a) the national passport or any other travel document or identity document issued by the competent authorities of the state of the Requested Contracting Party, even if its validity expired, which can be obviously ascribed to the person concerned;
 - b) a written statement of the person concerned;
 - c) a written statement by a third person;
 - d) other evidence which, in concrete cases, are acknowledged by the Requested Contracting Party.
3. If the proof or the evidence referred to under paragraph 1 and 2 of this article are not sufficient to prove or reasonably assume the citizenship, the competent diplomatic representative of the Requested Contracting Party shall interview, without delay, the person concerned in order to determine his/her citizenship.

ARTICLE 4

Readmission of aliens

1. Upon request by one Contracting Party, the other Contracting Party shall readmit an alien who entered the territory of the State of the Requesting Contracting Party directly from the territory of the State of the Requested Contracting Party, and who does not meet the requirements in force related to entry or residence in this territory.
2. Each Contracting Party shall readmit, upon request by the other Contracting Party, an alien who illegally resides in the territory of the State of the Requesting Contracting Party and possesses a valid residence permit, a visa or other



document issued by the competent authorities of the Requested Contracting Party, entitling the respective person to entry and reside in the territory of its State.

3. If further investigations result in evidence that the readmitted person does not meet the requirements provided by paragraph 1 or 2 of this article, the Requesting Contracting Party shall, immediately, readmit the person concerned.

ARTICLE 5

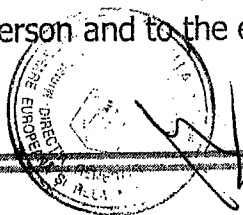
Exceptions from the obligation to readmit aliens

1. The readmission obligation under Article 4 shall not exist for aliens who, at the moment of their entry in the territory of the State of the Requesting Contracting Party possessed a valid entry visa or residence permit issued by the authorities of this Contracting Party or acquired them after the entry into the respective territory.
2. In cases when both Contracting Parties have issued an alien, subject to a readmission request, an entry visa or a residence permit, the Contracting Party, whose entry visa or residence permit expires the latest should readmit the person concerned.
3. The readmission obligation does not exist in the cases when the alien is a citizen of a third state which has a common border with the state of the Requesting Contracting Party and between these two states a readmission agreement is in force.

ARTICLE 6

Transit

1. Each Contracting Party shall, upon grounded request by the other Contracting Party, permit aliens subject to a readmission procedure towards a third state to enter and transit the territory of its state. The Requested Contracting Party may make conditional this permit by requesting the presence of a representative of the competent authority of the Requesting Contracting Party to provide escort during the transit on the territory of its state and also by requesting guarantees that the respective person is able to continue his/her journey and to entry the territory of the state of destination to be presented at the same time with the transit request.
2. The Requested Contracting Party shall grant transit visa free of charge to the escorted person and to the escort, according to its national legislation.



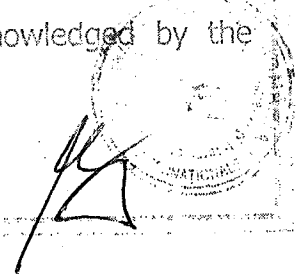
3. If the alien subject to a readmission procedure is not allowed to enter the territory of a third state or if, whatever the reason, the continuation of the journey is no longer possible, the Requesting Contracting Party shall undertake the entire responsibility to take over, without delay, and to return this person to the territory of its state.
4. If there are obvious indications that the person subject to a transit request may be at risk to be subject to death penalty or to torture, to punishment and/or to ill or degrading treatments in the state of destination, or if the guarantees provided under paragraph 1 of this article are not deemed satisfactory, the Requested Contracting Party reserves its right to refuse such a request.

ARTICLE 7 **Deadlines**

1. Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it and, in any case, in maximum 10 (ten) days from the receipt of the request. The readmission request can be forwarded to the Competent Authorities of the Requested Contracting Party by mail, by direct handing over or by any means of communication, including by depositing it to the competent diplomatic mission of the Requested Contracting Party. Any rejection of such a request shall be grounded.
2. The Requested Contracting Party shall immediately take over the person after the approval of the readmission request, but no later than one month from the date of approval. Upon notification by the Requesting Contracting Party, this deadline may be extended with the time needed to clarify any practical or legal impediments that may occur.

ARTICLE 8 **Termination of the obligation to readmit**

The request for readmission under Article 4, shall be submitted to the competent authorities of the Requested Contracting Party no later than 6(six) months from the date the illegal entry or the staying of the person in the territory of the state of the Requesting Contracting Party becoming illegal is formally acknowledged by the

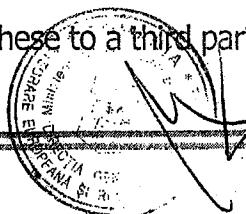


competent authorities of the Requesting Contracting Party. Any request submitted after this term is no longer admissible.

ARTICLE 9

Exchange and protection of information

1. Information on individual cases delivered to the other Contracting Party, for the implementation of the present Agreement, shall only refer to:
 - a) personal data of the persons concerned and, when necessary, of their families (surname, first name, any previous name, nickname, pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality, previous and current citizenship);
 - b) the passport, identity document or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issuing, term of validity, territorial validity);
 - c) any other data necessary to identify the person;
 - d) the residence permit and visa issued by the Contracting Parties or other third states, itineraries, stops, travel tickets or other possible travel arrangements;
 - e) any information that may prove that the person concerned has resided on the territory of the State of one of the Contracting Parties;
 - f) the need of special assistance for elderly or sick persons, when necessary.
2. The information provided under paragraph 1 of this article shall be transmitted in compliance with the provisions of the legislation in force in the state of the Contracting Party delivering them.
3. Personal data shall only be transmitted to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure protection of all information received under this Agreement, in compliance with the applicable legislation of their respective states.
4. Each Contracting Party undertakes to:
 - a) use any information received under this Agreement solely for the purpose it was requested;
 - b) keep confidential the information exchanged under this Agreement and not disclose these to a third party unless authorised by the other Contracting Party;



- c) protect these information against any accidental loss, against unauthorised access, alteration or disclosure;
- d) destroy these information in compliance with any conditions set by the other Contracting Party and, if there are no such conditions, as soon as the information is no longer necessary for the purpose it was requested for.

ARTICLE 10

Expenses

1. The Requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of the person subject to a readmission procedure and of its escort, up to the borders of the state of the Requested Contracting Party.
2. The Requesting Contracting Party shall also bear all the transportation expenses deriving from the obligation to readmit the persons under Article 2, paragraph 3 and Article 4, paragraph 3.
3. In case of admission in transit of persons subject to a readmission procedure towards a third state, the Requesting Contracting Party shall bear all the expenses related to the transportation of these persons and their escort to the state of destination and if, whatever the reason, the continuation of the travel is no longer possible, it shall also bear the expenses for the return of these persons to the territory of its state.

ARTICLE 11

Transportation of legally acquired personal goods

1. The Requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the state of destination all his/her goods, legally acquired according to the applicable legislation.
2. The Requesting Contracting Party shall have no obligation to cover the expenses in connection with the transportation of these goods.

ARTICLE 12

Provisions for implementation

1. Within thirty days following entry into force of the present Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, on the



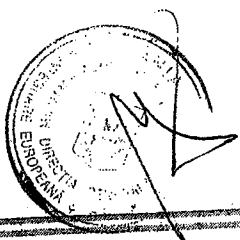
competent authorities responsible for its implementation, indicating their names and addresses and other information necessary to facilitate communication. The Contracting Parties shall also inform each other of the changes occurred in relation with these authorities.

2. The competent authorities shall meet whenever necessary to evaluate the results of the implementation of the present Agreement and shall decide on the practical arrangements for further improving its implementation.
3. The competent authorities shall also decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement such as, for example:
 - details, evidence and measures necessary to carry out transfer and transit;
 - indicating the border-crossing points, date and time for readmission;
 - conditions of transportation in transit for a citizen of a third state under escort by the competent authorities;
 - evidence or indications on the basis of which it can be proven or assumed that an alien has directly entered the territory of the state of a Contracting Party from the territory of the state of the other Contracting Party;
 - form and content of documents to be included in a readmission dossier, records of the persons subject to readmission procedures, working language, etc.

ARTICLE 13

Relation with other international agreements

1. None of the provisions of this Agreement shall in any way prejudice the rights and obligations undertaken by any of the states of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments by which these are bound.
2. This Agreement shall not apply to persons subject to procedures in connection with extradition, extradition transit or transfer of convicted persons under agreements between the states of the Contracting Parties or between these and third states



ARTICLE 14
Final provisions

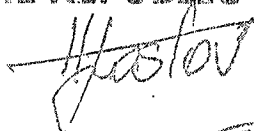
1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and it shall come into force within thirty (30) days following the date of receipt of the last of the notifications exchanged by the Contracting Parties, through diplomatic channels, mutually informing each other on the completion of the internal legal procedures required for its entry into force.
2. Each Contracting Party may suspend the implementation of the present Agreement on grounds relating to the protection of the State's security, public order or public health protection, by way of a written notification forwarded to the other Contracting Party. The suspension shall become effective as of the date indicated in such notification.
3. The Contracting Parties shall agree upon possible amendments or supplements to the present Agreement, which will become effective according to the procedure provided in paragraph 1 of this article.
4. Each Contracting Party may denounce the present Agreement by way of a written notification sent to the other Contracting Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty (30) days following the date of receipt of such notification.

Signed at Bucharest in 12 november 2003, in two original copies in Romanian, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA



*Copie conforma cu originalul
în limba engleză*



ДОГОВОР
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РОМАНИЈА
И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА ПРЕЗЕМАЊЕ НА
СОПСТВЕНИ ДЕ ЖАВЈАНИ И СТРАНЦИ

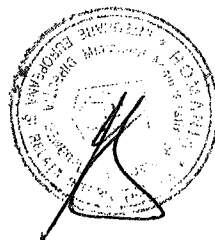
Владата на Романија и Владата на Република Македонија, во натамошниот текст наречени "Договорни страни",

Со желба за развој на соработката меѓу нив како би се овозможило поуспешно спроведување на одредбите за движење на лица и почитување на правата и гаранциите пропишани со важечки закони и други прописи.

Свесни за потребата од заедничка борба против криминална миграција и сплеснување на процесот на преземањето на лица со незаконски престој кои влегле во териториите на нивните држави.

Земајќи ги предвид меѓународните договори и конвенции чии потпишаници се Договорните страни особено Конвенцијата за заштита на човековите права и основните слободи од 4 ноември 1950 и Конвенцијата за статусот на бегалците од 28 јули 1951 изменета со Протоколот за статусот на бегалците од 31 јануари 1967,

Се согласија за следното:



ЧЛЕН 1

Дефиниции

За целите на овој Договор долунаведените поими го имаат следното значење:

1. "странец" е лице кое не е државјанин на државата на ниту една Договорна страна;
2. "виза" е важечка дозвола издадена од надлежните органи на едната Договорна страна со која носителот на истата има право на влез и непрекинат престој на територијата на нејзината држава за одреден период согласно законодавството на таа Договорна страна;
3. "дозвола" за престој е важечка дозвола издадена од надлежните органи на едната Договорна страна со која странец има право на повеќекратен влез и престој на територијата на таа држава. Дозволата за престој не претставува виза, ниту пак дозвола за привремен престој со која се дозволува престој се до решавање на барање за азил или извршување на постапка за протерување.

ЧЛЕН 2

Преземање на сопствени државјани

1. Секоја Договорна страна, на барање на другата Договорна страна и без какви било формалности, ќе го преземе секое лице кое не ги исполнува или повеќе не ги исполнува важечките законски услови за влез или престој на територијата на државата на Договорната страна-барател, доколку се утврди или постојат цврсти причини да се смета дека тоа лице е државјанин на државата на Договорната страна-преземач. Истите одредби ќе важат за лица кои имаат престанок на државјанство на државата на Договорната страна-преземач уште од моментот на неговото/нејзиното влегување на територијата на државата на Договорната страна-барател без претходно истата да му издала писмен документ-гаранција за населување.
2. На барање на Договорната страна-барател, Договорната страна-преземач ќе му издаде, без одлагање, на лицето што се презема согласно одредбите од став 1 од овој член, патни документи што му се потребни за негово/нејзино враќање.



3. Доколку со дополнителни проверки се докаже дека преземеното лице не било државјанин на државата на Договорната страна-барател во моментот на неговото/нејзиното заминавање од територијата на државата на Договорната страна-барател, Договорната страна-барател веднаш ќе го преземе истото лице.

ЧЛЕН 3

Докажување на претпоставување на државјанство

1. Државјанството се смета за докажано врз основа на валиден национален пасош или важечки документ за идентитет издаден на своите сопствени државјани од страна на надлежните органи на државата на Договорната страна-преземач.

2. Државјанство може да се претпостави врз основа на следниот доказен материјал:

- а) национален пасош или друг патен документ или документ за идентитет издаден од надлежните органи на државата на Договорната страна-преземач, дури со истечен рок на важност, но кој очигледно може да му се припише на лицето што се презема;
- б) писмена изјава на лицето што се презема;
- в) писмена изјава на трето лице;
- г) други доказни материјали кои, во оди дена случај, се признаени од страна на Договорната страна-преземач.

3. Доколку доказните материјали наведени во став 1 и 2 на овој член не се доволни за да се докаже или основано претпостави државјанството, надлежното дипломатско претставништво на Договорната страна-преземач, без одлагање, ќе го сослужи лицето што се презема, со цел да го утврди неговото/нејзиното државјанство.

ЧЛЕН 4

Разрешавање на странци

1. По барање на една од Договорните страни, другата Договорна страна ќе преземе странец кој влегол на територијата на државата на Договорната страна-барател директно од територијата на државата на Договорната страна-преземач и кој не ги исполнува важечките услови за влез или престој на нејзината територија.



2. Секоја Договорна страна, на барање на другата Договорна страна, ќе преземе странец кој незаконски престојува на територијата на државата на Договорната страна-барател и поседува важечка дозвола за престој, виза или друг документ издаден од надлежните органи на Договорната страна-преземач со кој лицето има право на влез и престој на територијата на нејзината држава.

3. Доколку со дополнителни проверки се докаже дека странецот не го исполнува условите пропишани во став 1 или 2 од овој член, Договорната страна-барател веднаш ќе го преземе тоа лице.

ЧЛЕН 5

Исклучоци од обврската за преземање на странци

1. Обврската за преземање согласно член 4 нема да важи за странци кои во моментот на нивното влегување на територијата на државата на Договорната страна-барател поседувале важечка влезна виза или дозвола за престој издадена од надлежните органи на таа Договорна страна или ги користеле истите по влегувањето на нејзината територија.

2. Во оние случаи каде и двете Договорни страни му издаде влезна виза или дозвола за престој на странецот што се презема, Договорната страна, чија виза или дозвола за престој има подолг рок на важност, треба да го преземе таквото лице.

3. Обврската за преземање нема да важи за случаи ако странецот е државјанин на трета држава која има заедничка граница со државата на Договорната страна-барател, а помеѓу тие две држави е склучен договор за преземање;

ЧЛЕН 6

Транзитирање

1. Секоја Договорна страна, по искривано барање на другата Договорна страна, ќе дозволи странец, за кој се врши постапка на преземање во трета држава, да влезе и транзитира преку територијата на нејзината држава. Договорната страна-преземач може да побара присуство на претставник на надлежниот



орган на Договорната страна-барател за придружба за време на транзитирањето на територијата на нејзината држава како и да побара гаранција заедно со барањето за транзитирање дека таквото лице е во можност да го продолжи патувањето и влезе на територијата на државата на дестинација.

2. Договорна страна-преземач ќе издаде бесплатна транзитна виза за придружуваното лице како и за членовите на придружбата согласно нејзиното национално законодавство.

3. Ако на странецот, за кој се врши постапка на преземање во трета држава, не му се дозволи влез во таа земја или пак, поради одредени причини неговото натамошно патување е оневозможено, Договорната страна-барател ќе ја преземе целата одговорност веднаш да го преземе тоа лице назад на нејзината територија.

4. Доколку постојат очигледни индикации дека лицето за кое се бара транзит, му претстои опасност од извршување смртна казна или мачење, друг вид казна или понижувачко однесување во државата на дестинација, или ако гаранциите предвидени со став 1 од овој член не се сметаат за задоволувачки, Договорната страна-преземач ќе го зачува правото за одбивање на таквото барање за транзитирање.

ЧЛЕН 7

Рокови

1. Секоја Договорна страна, без одлагање, ќе достави писмен одговор на барањето за преземање доставено до неа, а во секој случај, најдоцна во рок од 10 (десет) дена од приемот на барањето. Барањето за преземање може да се достави до надлежните органи на Договорната страна-преземач по пошта, со непосредно предавање на истото или по било кој друг вид на комуникација вклучувајќи го и доставувањето до надлежното дипломатско претставништво на Договорната страна-преземач. Причините за одбивање на таквото барање секогаш ќе бидат поткрепени.

2. Договорната страна-преземач веднаш ќе го преземе лицето по одобрување на барањето за негово преземање, но најдоцна во рок од 1 (еден) месец од датумот на одобрувањето. По писмено известување на Договорната страна-



барател овој рок може да се продолжи за оној период за кој е потребно да се отстранат практичните или законските пречки кои евентуално можат да се појават.

ЧЛЕН 8

Престанок на обврската за преземање

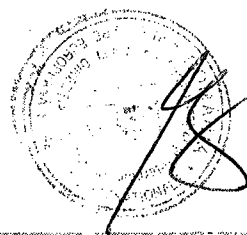
Барањето за преземање согласно член 4 ќе се поднесе до надлежните органи на Договорната страна-преземач најдоцна во рок од 6 месеци од датумот на незаконскиот влез или кога престојот на лицето на територијата на државата на Договорната страна-барател формално е признат за незаконски од страна на надлежните органи на Договорната страна-барател. Секое барање поднесено после овој рок ќе се смета за неприфатливо.

ЧЛЕН 9

Размена и заштита на податоци

1. Податоците за поединечните случаи што се доставуваат до другата Договорна страна, заради спроведување на овој Договор, ќе се однесуваат само на:

- (а) личните податоци за лицето и, по потреба, за неговото семејство (презиме, име, други претходни имиња, прекари, псевдоними, лажни имиња, датум и место на раѓање, пол, националност, претходно или сегашно државјанство);
- (б) патната исправа, личен документ или друг патен документ (број, датум на издавање, орган што го издал, место на издавање, рок на важност, територија каде важи);
- (в) други податоци кои се потребни за идентификување на лицето;
- (г) дозволата за престој и виза издадена од Договорните страни или од други трети држави, маршрута, места на зестанување, патни билети и други евентуални патни аранжмани;
- (д) други податоци со кои може да се докаже дека лицето престојувало на територијата на државата на една од Договорните страни;
- (е) потребата од специјална помош за постари или болни лица, по потреба.



2. Податоците наведени во став 1 од овој член ќе се достават во согласност со одредбите на важечкото законодавство на државата на Договорната страна што ги доставува.

3. Личните податоци ќе се доставуваат само до надлежните органи на секоја Договорна страна. Надлежните органи на секоја Договорна страна ќе обезбедат заштита на сите добиени информации и податоци според овој Договор согласно важечките законодавства на своите држави.

4. Секоја Договорна страна се обврзува:

- (а) да ги користи добиените податоци според овој Договор единствено за целите за кои истите се бараат,
- (б) да ги чува доверливо разменетите податоци според овој Договор и да не ги доставува истите до трета страна освен ако не е овластена од другата Договорната страна;
- (в) да ги заштити ваквите податоци од нивно случајно губење, неовластен пристап, измена или доставување,
- (г) да ги уништи ваквите податоци согласно оние услови што се предвидени од страна на Договорната страна-барател, а доколку не постојат такви услови, веднаш штом таквите податоци не се повеќе потребни за целите за кои биле побарани.

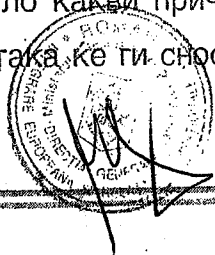
ЧЛЕН 10

Трошоци

1. Договорната страна-барател ќе ги сноси сите трошоци за превоз на лицето што се презема како и за членовите на придружбата се до границата на државата на Договорната страна-преземач.

2. Договорната страна-барател ќе ги сноси исто така и сите трошоци за превоз кои произлегуваат од обврската за преземање на лице согласно член 2, став 3 и член 4, став 3.

3. Во случај на одобрен транзит на лице што се презема од страна на трета држава, Договорната страна-барател ќе ги сноси сите трошоци за превоз на тоа лице како и на членовите на придружбата до државата на дестинација, но, и доколку, поради било какви причини, продолжувањето на патување е оневозможено, таа исто така ќе ги сноси трошоците за враќање на тоа лице назад до својата држава.



ЧЛЕН 11

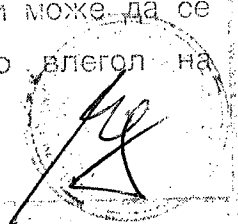
Пренос на законско стекнати лични добра

1. Договорната страна-барател ќе му дозволи на лицето што се презема да ги пренесе сите негови / нејзини законско стекнати лични добра до државата на дестинација согласно важечкото законодавство.
2. Договорната страна - барател нема обврска да ги сноси трошоците за пренос на истите.

ЧЛЕН 12

Одредби за спроведување

1. Во рок од триесет дена по влегувањето во сила на овој Договор Договорните страни, по дипломатски пат, меѓусебно ќе се известат за надлежните органи кои се одговорни за негово спроведување како и за нивните имиња и адреси и други податоци кои се потребни за олеснување на комуникацијата. Договорните страни исто така меѓусебно ќе се известуваат за секоја промена во врска со овие органи.
2. Надлежните органи ќе се состануваат по потреба за да извршат проценка на резултатите од спроведувањето на овој Договор и ќе одлучуваат за практичните начини за натамошно усовршување на неговото спроведување.
3. Надлежните органи исто така ќе одлучуваат и за други прашања што се неопходни за спроведување на овој Договор, како на пример:
 - детали, доказни материјали и мерки кои се потребни за извршување на преносот и транзитот;
 - назначување на гранични премини, датум и време на преземањето;
 - услови за превоз при транзитирање на државјанин на трета држава под придружба од страна на надлежните органи;
 - доказни материјали или индикации врз основа на кои може да се докаже или претпостави дека странецот директно влегол на

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains some illegible text and a central emblem.

- територијата на државата на една од Договорните страни од територијата на државата на другата Договорна страна;
- образецот и содржината на документите што се дел од досието за одреден случај на преземање, евиденциите за лицата кои се преземаат, јазикот што ќе се користи и др.

ЧЛЕН 13

Поврзаност со други меѓународни договори

1. Одредбите на овој Договор не ги повредуваат правата и обврските на државата на секоја од Договорните страни кои произлегуваат од други меѓународни правни инструменти со кои се тие обврзани.
2. Овој Договор не важи за лица кои се предмет на постапка за екстрадиција, транзитирање заради екстрадиција или пренесување на осудени лица според договори склучени меѓу државите на Договорните страни или меѓу нив и трети држави.

ЧЛЕН 14

Завршни одредби

1. Овој Договор се склучува на неограничен период и влегува во сила во рок од триесет (30) дена од датумот на приемот на последното писмено известување на Договорните страни, по дипломатски пат, каде меѓусебно ќе се известат за исполнувањето на внатрешните законски постапки потребни за негово влегување во сила.
2. Секоја Договорна страна може привремено да го укине овој Договор од причини за заштита на државната безбедност, јавниот ред и општата здравствена состојба со писмено известување доставено до другата Договорна страна. Привременото укинување влегува во сила од датумот назначен на таквото известување до моментот на примањето на таквото известување.



3. Договорните страни ќе се договараат за евентуални измени или дополненија на овој Договор кои ќе влезат во сила согласно постапката наведена во став 1 од овој член.

4. Секоја Договорна страна може да го откаже овој Договор со писмено известување доставено до другата Договорна страна, по дипломатски пат. Откажувањето ќе влезе во сила триесет (30) дена по датумот на приемот на таквото известување.

Потпишано на Bucharest во 12 octomvri 2003 во два оригинални примерока на романски, македонски и англиски јазик каде секој од нив е веродостоен. Во случај на разлика во толкување ќе важи англиската верзија.

ЗА ВЛАДАТА НА
РОМАНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



Сопре конференцијата на организацијата

